

V Устная олимпиада по лингвистике

18 октября 2020 года

Задачи для 10—11-го классов I блок

Задача 1. Задача для любителей вязания (Ю. Макаров)

Перед вами персидские слова, записанные в оригинальной графике, их транскрипция, а также перевод, распределенные на две группы по некоторому признаку.

(1)

مرد mard ‘человек’

هفته hafte ‘неделя’

گفتن goftan ‘говорить’

سگ sag ‘собака’

سپس sepas ‘после’

پرنور pornur ‘яркий’

(2)

آب āb ‘вода’

خوب xub ‘хорошо’

دانا dānā ‘мудрец’

فارسی fārsi ‘персидский’

خانه xāne ‘дом’

تو to ‘ты’

Задание 1. Определите, по какому принципу сформированы группы.

Задание 2. Распределите по группам (1) и (2) следующие слова; если какое-то слово нельзя однозначно отнести к одной из групп, объясните почему.

تپه tape 'холм'
کردن kardan 'делать'
آشنا āš(e)nā 'знакомый'
اسم esm 'имя'
چو čo 'потому что'
سرخ sorx 'красный'
نمی‌شنود nemiš(e)navad 'не слышит'

Задание 3. Запишите в транскрипции следующие слова.

نان 'хлеб'
دادار 'милостивый (о Боге)'
رود 'река'
دور 'далёкий'
دو 'два'
سان 'образ'
کار 'работа'

Задание 4. Запишите вязью (в оригинальной графике) слова *dān* 'зерно', *sar* 'голова', *metro* 'метро', *bor* 'бор (вещество)', *nuk* 'острие, кончик'.

Примечание. Рекомендуется выполнять задания последовательно. Буквы, обозначающие [b], [p], [t], [n], иногда называют «зубцовыми» из-за схожести начертаний в начальной и срединной позиции. [ā] — особый звук, напоминающий нечто среднее между русскими [o] и [a]; [x] — глухое соответствие французскому [v]; этот глухой звук есть и в северных вариантах немецкого языка; [h] — глухой звук, как в английском help; [š] напоминает английский [ʃ], как в слове sheer. Звук, заключенный в круглые скобки, в зависимости от определенных условий может как произноситься, так и «выпадать».

Задача 2. Вот что я люблю! (Л. Чубарова)

Даны названия и состав бургеров из польского меню одного известного фаст-фуд-ресторана. В одном из составов сделана ошибка, не касающаяся набора ингредиентов.

1. **Drwala Wołowina** — булочка с сыром, панированный сыр, бекон, говяжья котлета, салат, лук.
2. **Kurczak** — булочка, куриная котлета, салат.
3. **Drwala Podwójny WieceMac** — булочка с сыром, панированный сыр, бекон, 2 говяжьих котлеты, солёный огурец, салат, лук.
4. **Wołowina** — булочка, говяжья котлета, салат.
5. **Podwójny Wege** — булочка, 2 картофельные котлеты, салат.
6. **WieceMac** — солёный огурец, салат, булочка, говяжья котлета.
7. **Kajzerka Kurczak** — булочка с кунжутом, куриная котлета, помидор, салат.
8. **Drwala Wege** — булочка с сыром, панированный сыр, картофельная котлета, салат, лук.

Задание. Напишите, из чего состоят следующие бургеры: Wege, Drwala Kurczak, Kajzerka Podwójny Wege.

Задача 3. Что-то старое, что-то новое, что-то позаимствованное, что-то синее (Е. Волошина)

Даны предложения на современном иврите и древнееврейском языке (в латинской транскрипции) и перевод одного из них.

1. haseret herʔa-li ʔet-dani menaceafi ba-tafarut
2. way-yiqqafi šem wa:-yepet ʔet-haśsimla
3. šem ve-yepet yiqfu ʔet-hasimla mafar
4. way-yiqqafi mo:še ʔet-matte ha:ʔlo:hi:m b-ya:do:

5. hirʔa-ni yhwh ʔo:tka melek ʕal ʔaram
'Бог показал мне, что ты станешь царём Сирии'.

Задание 1. Выберите переводы оставшихся предложений из приведённого ниже списка.

1. Фильм показал мне, как Дани выиграл гонку.
2. Шем и Яфет взяли одежду.
3. Ангел показал мне, когда настанет Судный день.
4. Шем и Яфет возьмут одежду завтра.
5. Моисей взял жезл Божий в свои руки.

Задание 2. Установите, на каком языке написано каждое из предложений.

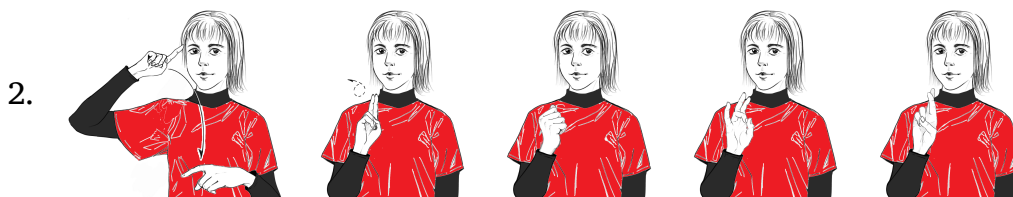
Примечание. Древнееврейский язык (или библейский иврит) — мёртвый язык, который использовался в течение первого тысячелетия до нашей эры и до II века нашей эры. На древнееврейском написаны книги Ветхого Завета, в наши дни он используется как язык богослужения в иудаизме. Современный иврит считается возрождённой формой древнееврейского языка.

Задачи для 10—11-го классов

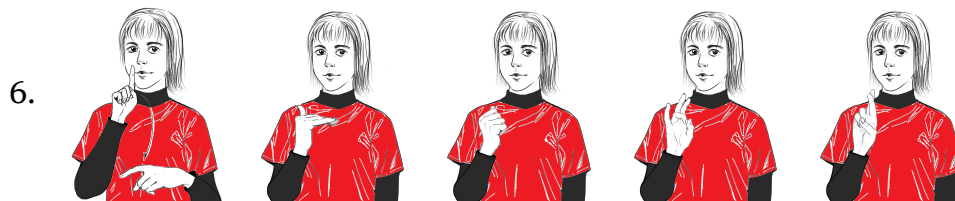
II блок

Задача 4. Фаина-на (Ю. Панченко)

Даны фразы на русском жестовом языке¹ и их соответствия в перепутанном порядке.



¹Русский жестовый язык (РЖЯ) — лингвистическая система, обладающая собственной лексикой и грамматикой, используемая для общения глухих и слабослышащих, живущих в России, а также на территории Беларуси, Украины и Казахстана.



дядя Ваня, тётя Таня, мама Лада, бабушка Лара, сестра Фаня, брат Даня

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите:



Задание 3. Покажите на русском жестовом языке: *сестра Маняша*.

Задание 4. Как отличаются конфигурации руки в жестах *тётя* и *дядя*?

Задание 5. Что означает следующий жест?



Задача 5. Масса на объём (Я. Кокорева)

Даны предложения на языке ро² и их переводы на русский язык.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Abze rafapz wela alid? | Здесь ли наши матери? |
| 2. Ade radaq neka alid amit. | Его дядя не был здесь тогда. |
| 3. Ade rafap ela amid. | Его мать там. |
| 4. Rafate radatz ema amid azit. | Братья сестры будут там всегда. |
| 5. Ab neka alid amit. | Я не был здесь тогда. |
| 6. Adz wema amid azit? | Будут ли они там всегда? |
| 7. Radaqz eka amid. | Дяди были там. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. Rafaq nela amid.
2. Abe radaq eka azid.

Задание 2. Переведите на язык ро:

1. Были ли здесь их отцы тогда?
2. Нас нет там.
3. Сёстры тёток будут везде.

Задание 3. Предположите, как на язык ро переводятся слова *она* и *её*.

²Ро — искусственный язык, созданный в 1904—1908 годах Эдвардом П. Фостером.

Задача 6. Математический «переворот» (Д. Парамонова)

Дано пять арифметических примеров, записанных обычным образом, а также (в перепутанном порядке) на языке бамана³ в традиционной и современной форме:

1. $5 + 9 = 14$

2. $11 + 16 = 27$

3. $31 - 12 = 19$

4. $23 + 27 = 50$

5. $24 - 19 = 5$

a) $dúuru\ ní\ kòntòntò = tán\ ní\ náani$

b) $mùgan\ ní\ tán\ ní\ kélen\ tán\ ní\ fila\ jà = mùgan\ kélen\ ja$

c) $tán\ ní\ kélen\ ní\ tán\ ní\ wórwò = mùgan\ ní\ wólonwùla$

d) $mùgan\ ní\ sàba\ ní\ mùgan\ ní\ tán\ sàba\ jà = dèbe\ ní\ tán$

e) $bì\ sàba\ ní\ kélen\ tán\ ní\ fila\ jà = tán\ ní\ kòntòntò$

f) $mùgan\ ní\ náani\ mùgan\ kélen\ jà\ jà = dúuru$

g) $mùgan\ ní\ sàba\ ní\ mùgan\ ní\ wólonwùla = bì\ dúuru$

h) $mùgan\ ní\ náani\ tán\ ní\ kòntòntò\ jà = dúuru$

i) $dúuru\ ní\ kòntòntò = tán\ ní\ náani$

j) $tán\ ní\ kélen\ ní\ mùgan\ náani\ jà = mùgan\ ní\ tán\ sàba\ ja$

Задание 1. Соотнесите примеры 1—5 с фразами а—j (на каждый пример по две фразы соответственно). Определите, чем отличается современная запись числительных от традиционной, если основной целью реформы было упрощение системы числительных и приведение их к единообразному облику.

³Баманá (бамбара, бамананкан) — язык народа бамана, или бамбара, распространённый главным образом в центре западной части Республики Мали.

Задание 2. Запишите на языке бамана (в традиционной и современной форме) следующие выражения:

1. $32 - 29 = 3$

2. $26 + 21 = 47$

Примечание. Знаки ´, ` и ^ означают тон слога; ɔ — особый гласный, л — особый согласный языка бамана.

Задачи для 10—11-го классов

III блок

Задача 7. Sketch Engine (А. Пиперски)

В таблице перечислены 18 лингвистических корпусов, которые представлены в системе Sketch Engine, и указано, какие из них находятся по запросам WELSH ‘валлийский’, TATAR ‘татарский’, DUTCH ‘нидерландский’ и RUSSIAN ‘русский’.

		WELSH	TATAR	DUTCH	RUSSIAN
1	British Academic Written English Corpus (BAWE)	+	+		
2	Cambridge Academic English				
3	CHILDES German Corpus				
4	Chinese GigaWord 2 Corpus: Mainland, simplified				
5	Chinese Traditional Web (TaiwanWaC, Universal Sketch Grammar)	+	+	+	
6	CoPEP - The Corpus of Portuguese from Academic Journals (v. 1.4)		+		+
7	English Wikipedia sample with Error annotations	+			
8	EUR-Lex judgments Dutch 12/2016			+	
9	Lektor (Learner corpus of proofread and translations)		+		+
10	New corpus for English (NCI English)	+			

		WELSH	TATAR	DUTCH	RUSSIAN
11	Polish Web (PolishWac, Morfeusz and TaKIPI tagger)	+	+		
12	Russian web corpus (v2 with lempos)				+
13	Swahili Web 2014 (SwahiliWaC)	+			
14	Swedish Web 2014 (svTenTen14)				
15	SwedishParole				
16	Tatar News (2000-2014), version with lempos		+		
17	Welsh Web 2013 (WelshWaC)	+			
18	Welsh web corpus	+			

Задание 1. Опишите, как работает поиск по списку корпусов.

Задание 2. Уточните Ваше правило, если известно, что по запросу TATAR не находится LatinISE historical corpus v2.2, а по запросу DUTCH — EUR-Lex judgments Czech 12/2016.

Задание 3. Укажите номера всех корпусов из списка, которые найдутся по запросу GERMAN ‘немецкий’.

Примечание. Знание английского языка для решения задачи **не** требуется.

Задача 8. 🙈 🙉 🙊 (Е. Волошина)

Даны предложения на языке тариана⁴ и их примерные переводы на русский язык.

1. Ceci tjinunuku du-kwisa-ka Я видел, Сесилия бранила собаку.
2. oito hora-ka-mha Я слышу, что сейчас 8 часов.

⁴Тариана — язык аравакской семьи, на котором говорят около 1910 человек в Бразилии и Колумбии.

3. kerida di-rapa-ka-sita Я видел, часы пропели.
 4. kerida di-rapa-mahka-sita Я слышал, часы пропели.
 5. Ceci tjinunuku du-kwisa-sika Сесилия бранила собаку.

Задание. Переведите на тариаана следующие предложения. Если это невозможно, объясните почему.

1. Я слышал, Сесилия бранила собаку.
2. Я вижу, сейчас 8 часов.
3. Часы пропели.

Задача 9. 1001 ночь, проведённая за математикой (Т. Пшеницын)

Как известно, тексты на арабском языке пишутся и читаются справа налево. Взгляните, к примеру, на следующий текст, его транскрипцию и пословный перевод:

القانون الثاني لنيوتن ينص على أن القوة تساوي جداء الكتلة والتسارع.
 Alqānūn (закон) aththanī (второй) linyūtun (Ньютона)
 yanuSSu (гласит) 'ealā (маркер управления глагола) 'anna
 (что) alquwwa (сила) tusāwī (равна) judā' (произведению)
 alkutlat (массы) wattasāru'ea (и ускорения).

Интересно, что в арабских странах математические формулы часто тоже пишутся справа налево. Помимо этого, иногда общепринятые в математике символы, основанные на латинских или греческих буквах, в арабских текстах заменяются на символы арабской письменности. Мы обратим внимание на два таких символа — символы сложения и умножения. В математике встречаются выражения следующего вида:

$$\sum_{n=0}^4 n^3, \quad \prod_{n=2}^5 n^2$$

Они читаются следующим образом: первое выражение — как «сумма по n (эн), меняющемуся от нуля до четырёх, чисел n^3 (эн в третьей степени)» (имеется в виду сумма вида $0^3 + 1^3 + 2^3 + 3^3 + 4^3 = 100$), второе — как «произведение по n (эн), меняющемуся от двух до пяти, чисел n^2 (эн во второй степени)» (имеется в виду произведение вида $2^2 \times 3^2 \times 4^2 \times 5^2 = 4 \times 9 \times 16 \times 25 = 14400$). Такая запись позволяет не писать много раз знак $+$ или \times : вместо этого мы просто пишем, какого вида числа в каком диапазоне надо друг с другом сложить или перемножить. Отметим, что выбор обозначений \sum и \prod не случаен: это греческие буквы сигма и пи (читаются как [с] и [п] соответственно), а слова *sum* ‘сумма’ и *product* ‘произведение’ в английском языке как раз начинаются со звуков [с] и [п].

В арабских математических текстах так называемого машрикского стиля также используются обозначения, аналогичные тем, что приведены выше, однако почти все символы в них заменяются на арабские. Даны 6 выражений такого вида и их запись с помощью машрикской системы обозначений в перепутанном порядке:

1. Сумма по n , меняющемуся от 5 до 76, чисел n^n (эн в степени эн).
2. Произведение по n , меняющемуся от 6 до 75, чисел n^4 (эн в четвёртой степени).
3. Сумма по n , меняющемуся от 5 до 47, чисел n^8 (эн в восьмой степени).
4. Произведение по n , меняющемуся от 7 до 54, чисел n^n (эн в степени эн).
5. Произведение по n , меняющемуся от 7 до 65, чисел n^8 (эн в восьмой степени).
6. Сумма по n , меняющемуся от 4 до 57, чисел n^6 (эн в шестой степени).

a) $\frac{75}{6} = 12 \text{ remainder } 3$

d) $\frac{76}{5} = 15 \text{ remainder } 1$

b) $\frac{57}{4} = 14 \text{ remainder } 1$

e) $\frac{47}{5} = 9 \text{ remainder } 2$

c) $\frac{65}{7} = 9 \text{ remainder } 2$

f) $\frac{54}{7} = 7 \text{ remainder } 5$

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите в машинной системе:

$$\sum_{n=45}^{55} 8^n, \quad \prod_{n=7}^{47} n^{68}$$

Задание 3. Арабский школьник Аззедин написал четыре выражения:

$\frac{8}{6} = 1 \text{ remainder } 2$

$\frac{8}{6} = 1 \text{ remainder } 2$

$\frac{6}{8} = 0 \text{ remainder } 6$

$\frac{6}{8} = 0 \text{ remainder } 6$

a) Два из четырёх выражений, написанных Аззедином, являются некорректными. Какие?

b) Чему равны оставшиеся два выражения?

Примечание. Использование математических символов в арабских странах довольно вариативно. Так, в Марокко обычно используют отраженные «европейские» математические символы, в то время как в арабских странах Западной Азии, где и используется машрикский стиль математических обозначений, символы заменяются на арабские.